HB 2691

HIỆP ĐỊNH KHUNG
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ NHÂN DÂN TRUNG HOA
VỀ VIỆC TRUNG QUỐC CUNG CẤP CHO VIỆT NAM
KHOẢN TÍN DỤNG ƯU ĐÃI

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hoà nhân dân Trung Hoa, nhằm phát triển hơn nữa quan hệ hữu nghị và hợp tác kinh tế kỹ thuật giữa hai nước, đã đạt được thoả thuận như sau:

Điều I

Chính phủ nước Cộng hoà nhân dân Trung Hoa đồng ý cho Ngân hàng xuất nhập khẩu Trung Quốc (Người cho vay) cung cấp cho Bộ Tài chính nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam (Người vay) khoản tín dụng ưu đãi không quá 50 triệu Nhân dân tệ (dưới đây gọi tắt là Khoản tín dụng), để sử dụng cho Dự án Đầu tư xây dựng nhà máy sản xuất khuôn mẫu và trục in của Công ty Nhựa Việt Nam. Những chi phí mà Chính phủ Trung Quốc trợ cấp lãi suất cho Khoản tín dụng này sẽ được thanh toán trực tiếp cho Người cho vay.

Điều II

Những điều kiện chủ yếu của Khoản tín dụng nói trên như sau:

1. Thời hạn cho vay (gồm cả 5 năm ân hạn) là 15 năm;
2. Lãi suất cho vay là 3%/năm.

Điều III

Dự án được sử dụng Khoản tín dụng nói trên đã được Chính phủ hai bên chấp thuận, xác nhận và do Người cho vay tiến hành đánh giá thẩm định.

Điều IV

Thoả thuận cho vay về Khoản tín dụng nêu trên, sau khi Dự án sử dụng Khoản tín dụng này được thẩm định và phê duyệt, sẽ do Người cho vay và Người vay bàn bạc cụ thể và ký kết sau khi Hiệp định này có hiệu lực.

Điều V

Chính phủ hai nước Việt Nam và Trung Quốc sẽ thường xuyên kiểm tra tình hình sử dụng Khoản tín dụng nêu trên, và sẽ bàn bạc về những vấn đề có thể phát sinh liên quan tới Hiệp định này trong quá trình thực hiện Hiệp định này.

Điều VI

Hiệp định này có hiệu lực trong ba năm kể từ ngày ký. Nếu trong thời hạn qui định nêu trên mà Người cho vay và Người vay chưa ký được Thoả thuận cho vay để sử dụng Khoản tín dụng này, thì Hiệp định này sẽ tự động chấm dứt hiệu lực.

Hiệp định này ký tại Bắc Kinh ngày 18 tháng 7 năm 2005, làm thành hai bản, mỗi bên giữ một bản; mỗi bản đều viết bằng tiếng Việt và tiếng Trung. Cả hai văn bản đều có giá trị ngang nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ
XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Võ Hồng Phúc
Bộ trưởng
Bộ Kế hoạch và Đầu tư

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HOÀ
NHÂN DÂN TRUNG HOA

Bạc Hy Lai
Bộ trưởng
Bộ Thương mại

越南社会主义共和国政府和中华人民共和国政府
关于中国向越南提供优惠贷款的框架协议

越南社会主义共和国政府和中华人民共和国政府，为进一步发展两国的友好关系和经济技术合作，达成协议如下：

第一条

中华人民共和国政府同意由中国进出口银行（贷款人）向越南社会主义共和国财政部（借款人）提供总金额不超过5000万元人民币的优惠贷款（以下简称贷款），用于越南塑料公司模具和印轴生产线项目。中国政府为此笔贷款贴息的费用，直接支付给贷款人。

第二条

上述贷款的主要条件如下：

一、贷款期限（含宽限期5年）15年；

二、贷款年利率3%。

第三条

使用上述贷款的项目，经双方政府认可确定，并由贷款人进行评估。

第四条

上述贷款的借贷协议，在使用贷款的项目经评审通过之后，由贷款人和借款人在本协议生效后具体商签。

第五条

越、中两国政府将随时检查上述贷款的使用情况，并就执行本协议过程中产生的有关问题进行磋商。

第六条

本协议自签字之日起生效，有效期为三年。如三年内贷款人和借款人未签订借贷协议，则本协议将自动失效。

本协议于二 00 五年七月十八日在北京签订，共两份，双方各执一份，每份都用越、中文写成，两种文本同等作准。

越南社会主义共和国政府	中华人民共和国政府
代　　表	代　　表

BỘ NGOẠI GIAO

Số : 78 /2005 /LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH

Hà Nội, ngày 28 tháng 7 năm 2005

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Phạm Trường Giang

Nơi nhận :

- Văn phòng Quốc hội (để báo cáo),
- Văn phòng Chủ tịch nước (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Văn phòng Chính phủ (để đăng Công báo),
- Bộ Kế hoạch và Đầu tư,
- Bộ Tài chính,
- Ngân hàng Nhà nước Việt Nam,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Trung Quốc,
- Vụ Châu Á 1, Bộ Ngoại giao,
- Vụ Tổng hợp kinh tế, Bộ Ngoại giao,
- Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế, Bộ Ngoại giao, √
- Lưu trữ, Bộ Ngoại giao.

Hiệp định khung giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Trung Hoa về việc Trung Quốc cung cấp cho Việt Nam khoản tín dụng ưu đãi có hiệu lực từ ngày 18 tháng 7 năm 2005.